**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 4.2**

**Đoạn kinh 3.1 (Dhp)**

na bhaje pāpake mitte, na bhaje purisādhame.

bhajetha mitte kalyāṇe, bhajetha purisuttame.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 3.1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Na** | Không | Phụ |
| **2** | **Bhajati** | Liên hệ, kết giao | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Pāpaka** | Ác | Tính |
| **4** | **Mittaṃ**  **Mitto** | Bạn, bằng hữu | Danh, trung  Danh, nam |
| **5** | **Puriso** | Người, đàn ông | Danh, nam |
| **6** | **Adhama** | Thấp, kém, hạ tiện | Tính |
| **7** | **Kalyāṇa** | Tốt, có nết hạnh | Tính |
| **8** | **Uttama** | Cao thượng | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 3.1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 3.1** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**Đoạn kinh 3.2-3.3 (Dhp)**

sabbe tasanti daṇḍassa, sabbe bhāyanti maccuno.

attānaṃ upamaṃ katvā, na haneyya na ghātaye.

sabbe tasanti daṇḍassa, sabbesaṃ jīvitaṃ piyaṃ.

attānaṃ upamaṃ katvā, na haneyya na ghātaye.

**Từ vựng đoạn kinh 3.2-3.3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Sabba** | Tất cả | Tính |
| **2** | **Tasati** | Sợ hãi, run sợ (Công thức: tasati + sở hữu cách) | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Daṇḍo** | Gậy gộc | Danh, nam |
| **4** | **Bhāyati** | Lo sợ, sợ hãi (Công thức: bhāyati + sở hữu cách) | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Maccuno** | Cái chết (sở hữu cách số ít của Maccu) | Danh, nam |
| **6** | **Attānaṃ** | Ngã, bản thân (trực bổ cách số ít của Attan) | Danh, nam |
| **7** | **Upamā** | Ngang bằng, tương tự, ví dụ, cái so sánh | Danh, nữ |
| **8** | **Katvā** | Sau khi làm | Động từ bất biến của Karoti |
| **9** | **X upamaṃ karoti** | Lấy X làm ví dụ, lấy X làm cái so sánh (X là danh từ trực bổ cách) |  |
| **10** | **Na** | Không | Phụ |
| **11** | **Hanati** | Giết, gây thương tích | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **12** | **Ghātayati** | Xui bảo giết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **13** | **Jīvitaṃ** | Sự sống, sinh mạng | Danh, trung |
| **14** | **Piya** | Đáng yêu, đáng quý | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 3.2-3.3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 3.2-3.3** |
| **1** | **Động từ kết hợp với 2 danh từ trực bổ cách** | Trong Pali, có một số động từ thay vì kết hợp với 1 danh từ trực bổ cách để làm túc từ trực tiếp cho nó, thì lại kết hợp với 2 danh từ trực bổ cách *cùng một lúc*, khi đó sự kết hợp này làm thành 1 công thức có ý nghĩa riêng.  Với [X Karoti Y], ta có:  X Karoti Y = lấy X làm Y  Hoặc  X Karoti Y = lấy Y làm X  (X, Y là 2 danh từ trực bổ cách) | **attānaṃ upamaṃ katvā** |

**Đoạn kinh 3.4-3.5 (Dhp)**

bahuṃ pi ce sahitaṃ bhāsamāno, na takkaro hoti naro pamatto.

gopova gāvo gaṇayaṃ paresaṃ, na bhāgavā sāmaññassa hoti.

appampi ce sahitaṃ bhāsamāno, dhammassa hoti anudhammacārī.

rāgañca dosañca pahāya mohaṃ, sammappajāno suvimuttacitto.

anupādiyāno idha vā huraṃ vā, sa bhāgavā sāmaññassa hoti.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Từ vựng đoạn kinh 3.4-3.5**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Bahuṃ** | Nhiều (trực bổ cách số ít) | Tính |
| **2** | **Pi** | Và | Phụ |
| **3** | **Ce** | Nếu | Phụ |
| **4** | **Sahitaṃ** | Kinh điển | Danh, trung |
| **5** | **Bhāsati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Na** | Không | Phụ |
| **7** | **Takkaro** | Người làm việc đó (Tad + karo) | Danh, nam |
| **8** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Naro** | Người, đàn ông | Danh, nam |
| **10** | **Pamatta** | Dễ duôi | Tính |
| **11** | **Gopo** | Người chăn bò | Danh, nam |
| **12** | **Iva** | Giống như | Phụ |
| **13** | **Gāvo** | Bò (trực bổ cách số nhiều của go) | Danh, nam |
| **14** | **Gaṇayaṃ** | Đếm (Chủ cách số ít) | Hiện tại phân từ, nam |
| **15** | **Paro** | Người khác, cái khác | Danh, nam |
| **16** | **Bhāgavā** | Người dự phần (chủ cách số ít của bhāgavant) | Danh, nam |
| **17** | **Sāmaññaṃ** | Trạng thái người tu tập, trạng thái Sa Môn | Danh, trung |
| **18** | **Appa** | Nhỏ, ít | Tính |
| **19** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **20** | **Anudhammacārī** | Người hành theo Pháp (chủ cách số ít của anudhammacārin) | Danh, nam |
| **21** | **Rāgo** | Tham | Danh, nam |
| **22** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **23** | **Doso** | Sân | Danh, nam |
| **24** | **Pahāya** | Sau khi từ bỏ | Động từ bất biến |
| **25** | **Moho** | Si | Danh, nam |
| **26** | **Sammappajāno** | Người tỉnh giác | Danh, nam |
| **27** | **Suvimuttacitto** | Người có tâm đã được giải thoát | Danh, nam |
| **28** | **Anupādiyāno** | Không dính mắc (chủ cách số ít) | Hiện tại phân từ của anupādiyati |
| **29** | **Idha** | Ở đây, kiếp này | Trạng |
| **30** | **Vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **31** | **Huraṃ** | Kiếp sau | Trạng |
| **32** | **Sa** | Người ấy, cái ấy | Đại từ nhân xưng/chỉ định |

**Ngữ pháp đoạn kinh 3.4-3.5**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 3.4-3.5** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**Đoạn kinh 3.6-3.10 (Dhp)**

piyato jāyatī soko, piyato jāyatī bhayaṃ.

piyato vippamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ.

pemato jāyatī soko, pemato jāyatī bhayaṃ.

pemato vippamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ.

ratiyā jāyatī soko, ratiyā jāyatī bhayaṃ.

ratiyā vippamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ.

kāmato jāyatī soko, kāmato jāyatī bhayaṃ.

kāmato vippamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ.

taṇhāya jāyatī soko, taṇhāya jāyatī bhayaṃ.

taṇhāya vippamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 3.6-3.10**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Piyo**  **Piyaṃ** | Cái được yêu thích, người được yêu thích | Danh, nam  Danh, trung |
| **2** | **Jāyatī = Jāyati** | Sinh ra, sinh lên (nguyên âm i được trường hóa để đáp ứng luật thơ Pali) | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Soko** | Buồn khổ, âu sầu | Danh, nam |
| **4** | **Bhayaṃ** | Nỗ sợ hãi, sự sợ hãi | Danh, trung |
| **5** | **Vippamutto** | Người đã giải thoát | Danh, nam |
| **6** | **Natthi** | Không có, không tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **7** | **Kuto** | Từ đâu? | Trạng từ nghi vấn |
| **8** | **Pemaṃ** | Tình yêu, sự luyến ái | Danh, trung |
| **9** | **Rati** | Tình yêu, sự dính mắc | Danh, nữ |
| **10** | **Kāmo** | Ái dục | Danh, nam |
| **11** | **Taṇhā** | Khát ái, sự khao khát | Danh, nữ |

**Ngữ pháp đoạn kinh 3.6-3.10**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 3.6-3.10** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 8 (Dhp)**

yo ca pubbe pamajjitvā, pacchā so nappamajjati.

somaṃ lokaṃ pabhāseti, abbhā muttova candimā.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Từ vựng đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo** | Người mà, cái mà | Đại từ quan hệ |
| **2** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **3** | **Pubbe** | Trong quá khứ | Trạng |
| **4** | **Pamajjati** | Dễ duôi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Pacchā** | Sau đó | Trạng |
| **6** | **So** | Người ấy, vật ấy | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
| **7** | **Somaṃ** | So + imaṃ |  |
| **8** | **Imaṃ** | Vật ấy, người ấy | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
| **9** | **Loko** | Thế gian | Danh, nam |
| **10** | **Pabhāseti** | Làm cho cái gì sáng lên, tỏa sáng cái gì | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **11** | **Abbhaṃ** | Mây | Danh, trung |
| **12** | **Muttova** | Mutto + iva |  |
| **13** | **Mutta** | Giải thoát, thoát khỏi | Tính |
| **14** | **Iva** | Giống như | Phụ |
| **15** | **Candimā** | Mặt trăng | Danh, nam |

**Ngữ pháp đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 8** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**Bài đọc thêm**

[1] Sacchikatvā dukkhāni, bālo sappañño bhavati (Erasmus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Sacchikatvā** | Trải nghiệm | Động bất biến |
| **2** | **Dukkhaṃ** | Sự khổ, cái khổ | Danh, trung |
| **3** | **Bālo** | Kẻ ngu, người ngốc | Danh, nam |
| **4** | **Sappañña** | Có trí | Tính |
| **5** | **Bhavati** | Trở nên | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Malo accepto stultus sapit* | |

[2] Ñānaṃ bhaveyya kītaṃ, tad bhaveyya anuttaraṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Ñānaṃ** | Trí, trí tuệ, sự hiểu biết | Danh, trung |
| **2** | **Bhaveyya** | Thì, là | Động, chủ động, cầu khiến |
| **3** | **Kīta** | Được mua | Tính |
| **4** | **Tad/taṃ** | Người đó, vật đó [chủ cách, số ít, trung tính] | Đại nhân xưng/chỉ định 3 |
| **5** | **Anuttara** | Tốt nhất | Tính |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Bought wit is best* | |

[3] Ācareyyāsi ca devatāhi yathā sabbe purisā suṇeyyuṃ tuvaṃ; ācareyyāsi ca narehi yathā devatā passeyyuṃ tuvaṃ (Song cú Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Ācareyya** | Cư xử, đối xử | Động, chủ động, cầu khiến |
| **2** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **3** | **Devatā** | Vị trời | Danh, nữ |
| **4** | **Yathā** | Giống như | Phụ |
| **5** | **Sabbe** | Tất cả [chủ cách, số nhiều, nam tính] | Tính |
| **6** | **Puriso** | Con người | Danh, nam |
| **7** | **Suṇeyya** | Nghe | Động, chủ động, cầu khiến |
| **8** | **Tvaṃ** | Bạn | Đại nhân xưng 2 |
| **9** | **Naro** | Con người | Danh, nam |
| **10** | **Passeyya** | Nhìn | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Sic age cum superis, quasi te plebs audiat omnis; sic age cum populo, dii quasi te videant* | |

[4] Kasmā gopesi suvānaṃ bhussamāno sayaṃ? (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Kasmā** | Tại sao | Trạng |
| **2** | **Gopeti** | Bảo vệ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Suvāno** | Con chó | Danh, nam |
| **4** | **Bhussamāna** | Sủa | Hiện phân |
| **5** | **Sayaṃ** | Tự mình | Trạng |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | Khi hiện tại phân từ bổ nghĩa cho một đại từ nhân xưng mà không rõ tính của đối tượng biểu đạt đại từ đó – chẳng hạn: ‘Tôi’ có thể là nam, có thể là nữ, ‘Bạn’ có thể là nam có thể là nữ… thì hiện tại phân từ sẽ lấy tính Nam. | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Why keep a dog and bark yourself?* | |

[5] Bhīrukāni anekavāraṃ maranti pure maraṇaṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Bhīrukaṃ** | Người hèn nhát | Danh, trung |
| **2** | **Anekavāraṃ** | Nhiều lần | Trạng |
| **3** | **Marati** | Chết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Pure** | Trước khi [kết hợp với danh từ chỉ thời gian] | Trạng |
| **5** | **Maraṇaṃ** | Cái chết, sự chết | Danh, trung |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | [maraṇaṃ] là trực bổ cách chỉ thời gian, tức [lúc chết, thời điểm chết] | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Cowards die many times before their death* | |